

Пик инфляции-2015 перенесли¹ с февраля на март

2015 年のインフレのピークは 2 月から 3 月に移動

Текст: Юлия Кривошапко 文: ユリア・クリヴォシャпко
Опубликовано на сайте "Российской Газеты" 14 января 2015 г.
2015 年 1 月 14 日 『ロシア新聞』 サイトで公表。

В марте-апреле инфляция в годовом выражении² может достичь 15-17 процентов, заявил заместитель министра экономического развития Алексей Ведев. ВЕДЬЕВ 経済発展副大臣は、インフレは 3~4 月に年間数値で 15~17% に達するであろうと述べた。Однако после этого пика инфляция начнёт снижаться под влиянием повышения цен на нефть, укрепления³ курса рубля и снижения Центробанком ключевой ставки. しかし、ピークの後に、石油価格の上昇、ルーブルの為替レートの上昇、中央銀行による基準利率の引き下げの影響で、インフレ率⁴が低下し始めることになろう。В целом, в 2015 году она может уложиться в⁵ 10-12 процентов. 全体として 2015 年は、インフレ率は 10~12% におさまるであろう。Такое мнение "РГ" высказал руководитель направления "Финансы и экономика" Института современного развития Никита Масленников. このような見解を、マスレンニコフ現代発展研究所「金融経済」動向部長は本紙に対して指摘した。

Пика⁶ инфляции в 2015 году россиянам стоит⁷ ждать не в январе-феврале, как прогнозировалось ранее, а в конце первого-начале второго кварталов. ロシア国民は、2015 年のインフレのピークを以前予測されていた 1~2 月ではなく第 1 四半期の終わりから第 2 四半期の初めにかけて迎えると考えてよい。「Сегодня Центробанк опубликовал данные о том, что реальный эффективный курс⁸ рубля в 2014 году снизился более чем на 27 процентов. 「今日、中央銀行が 2014 年のルーブルの実質実効為替レートが 27% 以上下がったというデータを公表した。В том числе, на 13,5 процента в декабре. それには 12 月の 13.5% の低下も含んでいる。Так что в начале весны мы будем иметь, так называемый, эффект курсового перелёта⁹, когда ослабление¹⁰ курса национальной валюты с определённым временным лагом перекладывается в инфляцию, - пояснил в разговоре с "РГ" Никита Масленников. それゆえ、春の初めに我々は、一定のタイムラグを伴って国内通貨の為替レートの下降がインフレに転化するときの、いわゆる為替レートの飛び効果を経験することになるだろう」と、本紙との対談で、マスレンニコフ部長は説明した。Он добавил, что объявленное замещение импорта¹¹ сопровождается в том числе и тем, что отечественные производители стремятся подтянуть цены на свою продукцию до иностранных аналогов, замечает эксперт. Масленников部長は、国内メーカーが自社製品の価格を海外の同等品の価格まで引き上げようとすることも含め、公然たる輸入代替が同時に起きることを専門家が指摘していると付け加えた。Это тоже вносит свой немалый вклад¹² в инфляцию. これもまた少なからずインフレの要因となる。

¹ 複数形なので不定人称文。пик は主語ではなく対格。直訳は「2015 年のピークを 2 月から 3 月に変更した」である。

² 「年間数値で/年間表示で」。в долларо́вом выра́жении 「ドル表示で/ドルの数字で」。

³ 直訳は「強化」であるが、通貨の「強化」とは、通常、当該通貨の為替レートの上昇を意味するので、ここでは「上昇」と意識している。

⁴ 「率」は補足。

⁵ уложиться во что 「～内におさまる」。

⁶ 生格なのは ждать が生格要求であるため。ждать は具体的なものは対格要求、抽象的なものは生格要求。

⁷ 無人称文の стоять +不定形は「～するに値する/～する意味がある/～すると考えてよい」という意味。

⁸ 「実質実効為替レート」。ある通貨が他の通貨と比べてどのくらいの水準にあるのかを見るために最も正確であるとされる指標。ドル対ルーブル、あるいはユーロ対ルーブルといったような 2 通貨間の為替レートではなく、複数の通貨との相対的な関係を考えて計算した為替レートを実効為替レートというが、この実効為替レートに、さらに物価の変動を加味して計算した指標を実質実効為替レートという。

⁹ 「為替レートの(値)飛び」。文字通り為替レートが急激に値動きすることを言う。

¹⁰ 直訳は「弱化」であるが、通貨の「弱化」とは、通常、当該通貨の為替レートの下降を意味するので、ここでは「下降」と意識している。

¹¹ 「輸入代替」。国内通貨のレートが下がると輸入品が割高となるため、輸入が減って国産の同等品の消費が伸び、国内メーカーの生産が上向きになることを言う。

¹² вносить вклад во что 「貢献する」。日本語では「インフレに貢献する」はやや不適切な表現なので、ここでは「インフレの要

При этом снижения инфляции, по мнению Масленникова, стоит ожидать уже в мае-июне. しかも、マスレンニコフ部長の見解によると、早くも5月から6月にかけてインフレ率¹³の低下を迎えると考えてよい、という。Этому будет способствовать¹⁴ некоторое повышение цен на нефть, которые уже в ближайшее время могут нащупать долгожданное дно. もうまもなく待望の底値を見ることになるであろう石油価格の若干の上昇が、これを促進することになろう。Нефтяные котировки потянут за собой¹⁵ сырьевые валюты¹⁶, в том числе и рубль. 石油相場はルーブルを含む資源国通貨に強く影響する。Кроме того, в это время начнут включаться сезонные факторы снижения цен. さらに、この時期は値下がりのシーズン・ファクターが加わり始める。"В целом, инфляция в 2015 году может уложиться в интервал от 10 до 12 процентов", - полагает Масленников. Масленニコフ部長は、「全体として2015年のインフレは、10～12%の範囲内におさまるだろう」と見ている。

Алексей Ведев пояснил сегодня также, что большое влияние на рост цен оказывает "импортная составляющая"¹⁷ и курс рубля. ヴェジェフ副大臣は、今日、「輸入比率」とルーブルの為替レートが物価上昇に対して大きな影響力を持っているということも説明した。При этом в Минэкономразвития все же надеются, что по итогам 2015 года инфляция будет ниже 10 процентов. しかも、経済発展省では、それでもなお、2015年の総計でインフレ率は10%以下になることを期待している。Сейчас официальный прогноз экономического ведомства¹⁸ по инфляции на 2015 год составляет 7,5 процента. 現在、2015年のインフレ率¹⁹に関する経済発展省の公式予測は7.5%である。

< <http://www.rg.ru/printable/2015/01/14/pik-site.html> >

因となる」と意識した。

¹³ 「率」は補足。

¹⁴ способствовать чем' 「促す／促進する／助ける／～の原因となる」。

¹⁵ потянуть за собой 「自分の側に引き寄せる」。ここでは石油価格の変動が当該産油国の国内通貨の為替レートに強く影響を与えることを意味している。

¹⁶ 「資源国通貨」。鉱物資源や農産物などの市況商品を産出し、それを主要な輸出品としている国の通貨。「コモディティ通貨」とも言う。ルーブルのほか、豪ドル、ニュージーランドドル、カナダドル、南アフリカランド、ノルウェークローナなどがある。

¹⁷ 「輸入比率」。

¹⁸ 「経済官庁」。ここでは、経済発展省のことと考えられるので、そのように訳した。

¹⁹ 「率」は補足。